

UCRANIA
УКРАЇНА

REPUBLICA ARGENTINA / ARGENTINE REPUBLIC / АРГЕНТИНСЬКА РЕСПУБЛІКА
SECRETARIA DE AGRICULTURA, GANADERIA, PESCA Y ALIMENTOS
SECRETARY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK, FISHERIES AND FOOD
ДЕРЖАВНИЙ СЕКРЕТАРІАТ СІЛЬСЬКОГО ГОСПОДАРСТВА, ТВАРИННИЦТВА, РИБОЛОВСТВА
ТА ПРОДУКТІВ ХАРЧУВАННЯ
SERVICIO NACIONAL DE SANIDAD Y CALIDAD AGROALIMENTARIA
NATIONAL SERVICE OF AGRIFOOD HEALTH AND QUALITY
НАЦІОНАЛЬНА СЛУЖБА З ПИТАНЬ САНІТАРНОГО КОНТРОЛЮ ТА ЯКОСТІ ХАРЧОВИХ ПРОДУКТІВ

CERTIFICADO VETERINARIO SANITARIO
SANITARY VETERINARY CERTIFICATE
ВЕТЕРИНАРНО-САНІТАРНИЙ СЕРТИФІКАТ
PARA CARNE DE AVES EXPORTADA PARA UCRANIA
НА ЕКСПОРТОВАНЕ В УКРАЇНУ М'ЯСО ПТИЦІ

Pais exportador / Експортуюча країна **REPUBLICA ARGENTINA**
Ministerio competente / Компетентне відомство **MINISTERIO DE ECONOMÍA**
Ministerio que expidió este Certificado / Установа, яка видала сертифікат **SERVICIO NACIONAL DE SANIDAD Y CALIDAD AGROALIMENTARIA**

I. IDENTIFICACION DEL PRODUCTO / ІДЕНТИФІКАЦІЯ ПРОДУКЦІЇ

Designacion del producto / Назва продукції

Fecha de fabricacion del producto / Дата виготовлення продукції

Nº de volúmenes / Кількість місць

Tipo de embalaje / Упаковка

Marcas de identificacion / Маркування

Peso neto / Вага нетто

Condiciones de almacenamiento y transporte / Умови зберігання і перевезення

II. ORIGEN DEL PRODUCTO / ПОХОДЖЕННЯ ПРОДУКЦІЇ:

Nº oficial y direccion del Establecimiento / Назва (№) і адреса підприємства, зареєстрованого державною ветеринарною службою

Nombre y Direccion del exportador / Назва і адреса експортера

III. PAIS DE DESTINO DEL PRODUCTO / КРАЇНА ПРИЗНАЧЕННЯ ПРОДУКЦІЇ:

Pais de destino / Країна призначення

Puesto fronterizo / Пункт перетину кордону

Nombre y direccion del consignatario / Назва і адреса одержувача

Medio de transporte / Транспорт

(Nº de vagón, Nro. de vuelo, o nombre del buque / № вагона, № рейса літака, назва судна)

IV. CERTIFICADO DE SANIDAD DE PRODUCTOS PARA CONSUMO HUMANO / СВДЧЕННЯ ПРО ПРИДАТНІСТЬ ПРОДУКТІВ ДЛЯ ХАРЧУВАННЯ

El veterinario oficial, abajo firmante, certifica que: Державний ветеринарний лікар, що підписався нижче, посвідчує, що:

La carne de aves fue obtenida de la faena y procesamiento de aves sanas en los Establecimientos Avícolas habilitados por el SERVICIO NACIONAL DE SANIDAD Y CALIDAD AGROALIMENTARIA – SENASA-, para exportar sus productos, y que se hallan bajo su control permanente.

М'ясо птиці отримане від забою і переробки здорової птиці на птахопереробних підприємствах, які мають дозвіл державної ветеринарної служби країни-експортера на експорт продукції і знаходяться під її постійним контролем.

Las aves, cuya carne es exportada para Ucrania, fueron sometidas al control veterinario ante-mortem y sus carcasas y menudencias a un examen sanitario post mortem realizado por el SERVICIO NACIONAL DE SANIDAD Y CALIDAD AGROALIMENTARIA – SENASA

Птиця, м'ясо якої експортується в Україну, піддана передзабійному ветеринарному контролю, а тушки і внутрішні органи – післязабійній ветеринарно-санітарній експертизі, проведених Національною службою з питань санітарного контролю та якості харчових продуктів.

La carne de las aves posee identificacion (timbro oficial veterinario) sobre el embalaje o bloque. La etiqueta de marcacion es pegada de tal forma, que resulta imposible la violacion de la integridad del embalaje.

М'ясо птиці має маркування (ветеринарне клеймо) на упаковці або поліблочі. Маркована етикетка наклеєна на упаковці таким чином, щоб розкрити упаковку було неможливо без порушення цілостності маркувальної етикетки.

La carne fue obtenida de aves saludables, criadas en el pais exportador, provenientes de propiedades y unidades administrativas, libres de enfermedades contagiosas, incluyendo:

М'ясо отримане від здорової птиці, вирощеної в країні-експортері, яка походить із господарств і адміністративних територій, вільних від заразних хвороб тварин, в том числі:

Peste porcina africana - durante 3 ultimos años en el territorio del pais
африканської чуми свиней – протягом останніх 3 років на території країни;

Fiebre Aftosa - durante los ultimos 12 meses en la unidad administrativa (estado, provincia, territorio)
ящуру – протягом 12 місяців на адміністративній території (штат, провінція, земля, округ і т.п.);

Enfermedad de Newcastle, influenza aviar (peste aviar) - durante los ultimos 6 meses en la unidad administrativa (estado, provincia, territorio)
хвороби Ньюкасла, грипу (чуми) птиці – протягом останніх 6 місяців на адміністративній території (штат, провінція, земля, округ і т.п.);

Pollos y pavos: ornitosis, psitacosis, infeccion por paromixovirus, rinotraqueitis de los pavos, laringotraqueitis contagiosa, encefalomiелitis contagiosa - durante los 6 ultimos meses en el territorio de las granjas
Курячі та індичі господарства - орнітозу (псітакозу, параміксовірусної інфекції, ринотрахеїту індиків, інфекційного ларинготрахеїту, інфекційного енцефаломієліту – протягом останніх 6 місяців на території господарства;

CERTIFICADO VETERINARIO /
ВЕТЕРИНАРНИЙ СЕРТИФІКАТ №

Gansos y patos: enfermedad de Derzsy, hepatitis viral de patos, ornitosis, psitacosis durante los ultimos 6 meses en el territorio de granjas

Гусячі та качині господарства - хвороби Дерзси, вірусного гепатиту каченят, орнітозу, псітакозу – протягом останніх 6 місяців на території господарства;

Las aves faenadas provienen de establecimientos libres de salmonellosis, de acuerdo con las exigencias del Codigo Zoosanitario Internacional del OIE

Птиця поступає на забій із господарств, які визнані благополучними по сальмонельозу, відповідно з вимогами Міжнародного ветеринарного кодексу МЕБ;

Esta prohibida la exportacion para Ucrania de carne de aves no evisceradas o semi-evisceradas, cuyos indicadores organolepticos no atiendan a los patrones de calidad

До експорту в Україну не допускається м'ясо ненутрованої і напівнутрованої птиці, недоброякісної за органолептичними показниками.

En la Inspeccion veterinaria-sanitaria post-mortem no fueron constatadas alteraciones características a enfermedades contagiosas, lesiones por helmintos, asi como intoxicacion por sustancias diversas.

При проведенні послезабійної ветеринарно-санітарної експертизи не виявлено змін, характерних для заразних хвороб, уражень гельмінтами, а також при отруєнні різними речовинами.

La temperatura de la carne, en el interior de la masa muscular no es superior a -12°C. La carne no contiene conservantes, no esta contaminada por Salmonellas, no fue tratada por colorantes u dorizantes, ionizacion o rayos ultravioletas, no presenta pigmentacion oscura (excepto pavos y gallinas de Angola)

М'ясо має температуру в товщі м'язів не вище мінус 12 градусів Цельсія для мороженої птиці, не містить засобів консервування, не обсеменене сальмонелами на поверхності тушок, в товщі м'язів або тканинах органів, не оброблялось фарбуючими і пахучими речовинами, іонізуючим опроміненням або ультрафіолетовими променями, не має темної пігментації (крім індиків і цесарок).

Las aves, de las cuales fue obtenida la carne, no fueron sometidas a accion de las sustancias hormonales y estrogenicas, naturales o sinteticas, de preparados tirosteticos, antibioticos, pesticidas y otras sustancias o medicamentos, aplicados antes de la faena, por plazos superiores a los recomendados por las instrucciones de su uso.

Птиця, від якої отримано м'ясо, не піддавалась дії натуральних або синтетичних естрогенних, гормональних засобів, тиреостатичних препаратів, антибіотиків, пестицидів та інших медикаментозних засобів, введених перед забоем пізніше термінів, рекомендованих інструкціями щодо їх застосування.

Los indicadores microbiologicos, quimico-toxicologicos y radiologicos de la carne de aves atienden a normas y exigencias veterinarias y sanitarias de Ucrania

Мікробіологічні, мікотоксикологічні і радіологічні показники м'яса птиці відповідають діючим в Україні ветеринарним і санітарним правилам і вимогам.

La carne es apta para el consumo humano

М'ясо визнане придатним для вживання людям.

El material de embalaje es de uso unico y atiende a las especificaciones higienicas.

Тара и пакувальний матеріал одноразові і відповідають гігієнічним вимогам.

Los medios de transporte utilizados fueron tratados y preparados de acuerdo con las normas adoptadas en el pais exportador

Транспортні засоби оброблені і підготовлені в відповідності з прийнятими в країні-експортері правилами.

Expedido en /Складено

Medico veterinario oficial / Державний ветеринарний лікар

Nombre y cargo / Прізвище, ім'я та по батькові, посада

Sello /Печатка

Firma / Підпис

REPUBLICA ARGENTINA
ARGENTINE REPUBLIC
АРГЕНТИНСЬКА РЕСПУБЛІКА

SECRETARIA DE AGRICULTURA, GANADERIA, PESCA Y ALIMENTOS
SECRETARY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK, FISHERIES AND FOOD
ДЕРЖАВНИЙ СЕКРЕТАРІАТ СІЛЬСЬКОГО ГОСПОДАРСТВА,
ТВАРИННИЦТВА, РИБОЛОВСТВА ТА ПРОДУКТІВ ХАРЧУВАННЯ
SERVICIO NACIONAL DE SANIDAD Y CALIDAD AGROALIMENTARIA
NATIONAL SERVICE OF AGRIFOOD HEALTH AND QUALITY
НАЦІОНАЛЬНА СЛУЖБА З ПИТАНЬ САНІТАРНОГО КОНТРОЛЮ ТА
ЯКОСТІ ХАРЧОВИХ ПРОДУКТІВ

CERTIFICADO VETERINARIO SANITARIO
SANITARY VETERINARY CERTIFICATE
ВЕТЕРИНАРНО-САНІТАРНИЙ СЕРТИФІКАТ
para CARNE BOVINA SIN HUESO a ser exportada a UCRANIA
for export of bovine deboned meat to UCRANIA
на експортоване в УКРАЇНУ м'ясо великої рогатої худоби, очищене від кісток

Pais exportador /Exporting country Країна-експортер:
Republica Argentina / Argentine Republic / Аргентинська Республіка

Ministerio de competencia: Ministerio de Economia- Secretaria de Agricultura, Ganaderia, Pesca y Alimentos.

Ministry: Ministry of Economy - Secretary of Agriculture, Livestock, Fisheries and Food.

Компетентне міністерство: Міністерство економіки - Державний секретаріат сільського господарства, тваринництва, риболовства та продуктів харчування.

Organismo Certificador: Servicio Nacional de Sanidad y Calidad Agroalimentaria

Certifying organization: National Service of Agrifood Health and Quality.

Установа, що видала сертифікат: Національна служба з питань санітарного контролю та якості харчових продуктів (SENASA).

I. IDENTIFICACION DE LA CARNE:

I. IDENTIFICATION OF MEAT:

I. ІДЕНТИФІКАЦІЯ М'ЯСОПРОДУКЦІЇ

Carne de:
Meat of:
М'ясо



Tipo de las piezas:

Nature of pieces:

Вид товарних одиниць:

Tipo del embalaje:

Nature of packaging:

Упаковка:

Numero de las piezas o unidades de embalaje:

Number of pieces or packages:

Кількість товарних одиниць або місць:

Mes(es) y ano(s) de congelation:

Month(s) and year(s) when frozen:

Місяць (місяці) та рік (роки) заморозки:

Peso Neto:

Net Weight:

Вага нетто:

II. PROCEDENCIA DE LAS CARNES

II. ORIGIN OF MEAT

II. ПОХОДЖЕННЯ М'ЯСА

Direccion(es) y numero(s) de habilitacion veterinaria del(de los) establecimiento(s) de(de los) matadero(s):

Address(es) and veterinary approval number(s) of the approved slaughterhouse(s)

Адреса (адреси) та номер (номери) ветеринарного дозволу (ветеринарних дозволів), виданого (виданих) бойні (бойням)

Direccion(es) y numero(s) de habilitacion veterinaria del(de los) establecimiento(s) de despice:

Address(es) and veterinary approval number(s) of the approved cutting plant(s):

Адреса (адреси) та номер (номери) ветеринарного дозволу (ветеринарних дозволів), виданих підприємству (підприємствам) з обробки м'яса

Direccion(es) y numero(s) de habilitacion veterinaria del (de los) establecimiento(s) de deposito:

Address(es) and veterinary approval number(s) of the approved store(s)

Адреса (адреси) та номер (номери) ветеринарного дозволу (ветеринарних дозволів), виданих складу (складам)

III. DESTINO DE LAS CARNES

III. DESTINATION OF MEAT

III. ПРИЗНАЧЕННЯ М'ЯСА

La carne se expiden de:

The meat will be (Lugar de expedition) (Place of loading) (Місце відвантаження)

М'ясо відвантажується з:

а:

to: (pais y lugar de destino) (country and place of destination) (країна та місце призначення)
до:

Por el medio de transporte siguiente:

By the following means of transport:

Наступним транспортним Засобом:(especificar compania y № de vuelo, nombre del
barco /specify company and flight number, name of
vessel / зазначити авіакомпанію та номер рейсу,
назву судна)

Contenedor/Container / Контейнер:

Precinto/ Seal/ Митна пломба:

Países de tránsito / transit countries / країни транзиту:

Puestos fronterizos / border points / пункти перетину кордону:

Nombre y direction del exportador:

Name and address of consignor:

Назва та адреса експортера:

Nombre y direction del destinatario:

Name and address of consignee:

Назва та адреса одержувача:

IV. CERTIFICACION SANITARIA

IV. HEALTH ATTESTATION

IV. САНИТАРНА АТЕСТАЦІЯ

El Veterinario oficial abajo firmante certifica que:

I the undersigned\ official veterinarian, certify that:

Державний ветеринарний лікар, що підписався нижче, посвідчує, що:

1. La carne deriva de animales clinicamente sanos procedentes de establecimientos y territorios libres de enfermedades infectocontagiosas animales, incluyendo:

The meat was derived from animals which were clinically healthy. They come from establishments and territories free from animal infectocontagious diseases, including:

М'ясо отримано від клінічно здорових тварин, що походять з господарств та територій, вільних від інфекційних та контагіозних хвороб тварин, в т.ч.:

a. Encefalopatía Espongiforme Bovina, durante los últimos 5 años en todo el territorio del país;

Bovine Spongiform Encephalopathy\ during the last 5 years in all territory of the country;

Губчастоподібної енцефалопатії великої рогатої худоби - протягом останніх 5 років на всій території країни;

b. Peste Porcina Africana durante últimos 3 años en todo el territorio del país;

African Swine Fever during the last 3 years in all territory of the country;

Африканської чуми свиней - протягом останніх 3 років на всій території країни;
c. Peste Bovina, Pleuroneumoma Contagiosa Bovina, Peste De Los Pequenos Rumiantes en los últimos 12 meses en el país;
Rinderpest, Contagios Bovine Pleuropneumonia, Peste des petites rumiants in the last 12 months within the country;
Чуми великої рогатої худоби, контагіозної плевропневмонії великої рогатої худоби, чуми дрібних жуйних тварин - протягом останніх 12 місяців в країні;
d. Fiebre Aftosa durante los últimos 12 meses en el país;
Foot and Mouth Disease during the last 12 months in the country
Ящуру - протягом останніх 12 місяців в країні;
e. Estomatitis Vesicular en la provincia durante los últimos 12 meses
Vesicular Stomatitis in the province during the last 12 months;
Везикулярного стоматиту - в провінції протягом останніх 12 місяців;
f. Carbunco, Mancha ni Gangrena Gaseosa en el establecimiento de origen en los últimos 20 dias.
Anthrax, Blackquarter or gas gangrene in the establishment of origin in the last 20 days.
Сибірки, емфізематозного карбункула або газової гангрені - в господарстві походження протягом останніх 20 днів.

2. La carne es recibida por el establecimiento procesador habilitado por el SENASA central para exportar a UCRANIA, reuniendo las condiciones necesarias, y cuenta con inspección permanente de este organismo.

Meat was received by the processing establishment approved by SENASA for export to UCRANIA. The establishment meets the necessary conditions and has permanent inspection of this organization.

М'ясо отримане м'ясокомбінатом, який має дозвіл центрального органу SENASA на здійснення експорту в УКРАЇНУ і відповідає необхідним умовам та постійно перевіряється вищезазначеним органом.

3. Los animales, no tienen acceso a alimentos o suplementos alimenticios derivados de tejidos u organos de rumiantes, procedentes de paises donde se han registrado focos de Encefalopatia Espongiforme Bovina.

Animals have no access to food and supplementary foodstuffs derived from ruminant tissues and organs, coming from countries where has been registered Bovine Spongiform Encephalopathy outbreaks.

Тварини не одержували кормів або кормових добавок, виготовлених з використанням тканин та внутрішніх органів жуйних тварин, що походять з країн, де відмічалися вогнища губчастоподібної енцефалопатії великої рогатої худоби.

4. Los animales de los cuales proviene la carne no tenían sintomas clinicos de brucelosis. Todo bovino hembra de mas de dos anos que provenga de un establecimiento productor de leche, antes de la faena fue serológicamente probado con resultados negativos para brucelosis.



Meat does not present blood clots, abscess, fly larvae, mechanical impurities and it does not present unusual flavour and odours for meat (fish, medical herbs, dn/gs, etc.; It has not been defrosted\ during storage and in its thin muscle mass temperature does not exceed - 8 rgad C for frozen meat and is between -7 °C and +3°C for chilled meat Meat does not present traces of preservatives and it has been treated neither with colouring substances nor ionizant or ultraviolet rays.

М'ясо не має згустків крові, абсцесів, личинок мух, механічного забруднення, не властивого м'ясу запаху і присмаку (риби, лікувальних трав, лікарських засобів і ін.); не розморожувалося під час зберігання і його температура в товщі найтонших м'язів не перевищує мінус (-8) градусів Цельсія для заморожено м'яса та становить від -1 °C до +3°C для охолодженого м'яса; не містить ознак засобів консервування і не оброблялось барвниками, іонізуючим опроміненням або ультрафіолетовими променями.

9. Las características microbiológicas, químico-toxicológicas y radiológicas de la carne (production) se concuerdan con las normas y exigencias veterinario-sanitarias vigentes en UCRANIA.

Microbiological, chemical-toxicological and radiological characteristics of meat (production) correspond to norms and veterinary-sanitary requirements valid in UCRANIA

Мікробіологічні, хіміко-токсикологічні та радіологічні характеристики м'яса (продукції) відповідають чинним в УКРАЇНІ ветеринарно-санітарним нормам та вимогам.

10. La carne es considerada apta para consumo humano de acuerdo a estándares microbiológicos internacionales.

Meat is considered fit for human consumption according to international microbiological standards.

М'ясо визнане придатним для споживання людям у відповідності до міжнародних мікробіологічних стандартів.

11. Las carnes han sido sometidas a un programa de monitoreo para agentes estrogenicos sinteticos o naturales, sustancias hormonales, tirostaticos, antibioticos o tranquilizantes y cuyos resultados cumplen con los limites de tolerancia internacionales.

Meat has been submitted to a monitoring program for estrogenic agents, synthetic or natural hormone substances, tyrostatics, antibiotics or tranquilizers and which results fulfil the limit of international tolerance.

М'ясо піддавалося моніторинговій програмі з метою виявлення натуральних або синтетичних естрогенних, гормональних речовин, тіреостатичних препаратів, антибіотиків або заспокійливих засобів, результати якої відповідають межах міжнародного допуску.

12. La carne esta identificada por el servicio veterinario oficial, con indication clara del número del establecimiento habilitado.

Meat has been identified by the official veterinary service, with a clear identification of the number of the approved establishment.



М'ясо ідентифіковано державною ветеринарною службою, з чітко зазначеним номером підприємства, що має відповідний дозвіл.

13.El material de embalaje no ha sido utilizado con anterioridad y cumple con los requerimientos higienico sanitarios.

Material for packing has not been previously used and it fulfills the hygienic sanitary requirements.

Матеріал для упаковки раніше не використовувався і відповідає санітарно-гігієнічним вимогам.

13.Los medios de transporte utilizados han sido tratados y preparados de acuerdo a las normas aprobadas en Argentina.

Means of transport used had been treated and prepared according to the regulations approved in Argentina.

Використовувані транспортні засоби оброблені та підготовлені відповідно до прийнятих в Аргентині норм.

Fecha /Date/ Дата :

Veterinario oficial que certifica / Certifying Official
Veterinarian / Державний ветеринар, що підписує сертифікат

sello oficial / official stamp / печатка державного органа



REPUBLICA ARGENTINA
ARGENTINE REPUBLIC
АРГЕНТИНСЬКА РЕСПУБЛІКА
SECRETARIA DE AGRICULTURA, GANADERIA, PESCA Y ALIMENTOS
SECRETARY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK, FISHERIES AND FOOD
ДЕРЖАВНИЙ СЕКРЕТАРІАТ СІЛЬСЬКОГО ГОСПОДАРСТВА,
ТВАРИННИЦТВА, РИБОЛОВСТВА ТА ПРОДУКТІВ ХАРЧУВАННЯ
SERVICIO NACIONAL DE SANIDAD Y CALIDAD AGROALIMENTARIA
NATIONAL SERVICE OF AGRIFOOD HEALTH AND QUALITY
НАЦІОНАЛЬНА СЛУЖБА З ПИТАНЬ САНІТАРНОГО КОНТРОЛЮ ТА
ЯКОСТІ ХАРЧОВИХ ПРОДУКТІВ

CERTIFICADO VETERINARIO SANITARIO
SANITARY VETERINARY CERTIFICATE
ДОДАТОК ДО ВЕТЕ РИНАРНО-САНІТАРНОГО СЕРТИФІКАТ
para CARNE BOVINA SIN HUESO a ser exportada a UCRANIA
for export of bovine deboned meat to UCRANIA
на експортоване в УКРАЇНУ м'ясо великої рогатої худоби, очищене від кісток

El Servicio National de Sanidad y Calidad Agroalimentaria certifica que:

The National Service of Agrifood Health and Quality certifies that:

Національна служба з питань санітарного контролю та якості харчових продуктів (SENASA) посвідчує, що:

La carne proviene de animales nacidos y criados en Argentina, excepto las provincias SALTA y FORMOSA, cuyo ultimo foco de fiebre aftosa fue cerrado en septiembre de 2003.

The meat is received from animals born and breed in Argentina, excluding provinces of SALTA and FORMOSA, where the last outbreak of foot-and-mouth disease closed in September of 2003.

Тварини, з яких походить м'ясо, народилися і вирощені на території Аргентини, за винятком провінцій САЛЬТА та ФОРМОСА, де останнє вогнище ящуру було ліквідоване у вересні 2003 р.

Fecha / date / дата

Certifying Official Veterinarian
Державний ветеринар, що підписує сертифікат

